

Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Полоцкий государственный университет
имени Евфросинии Полоцкой»

— Ю.Я. Романовский

« 28 » 06. 2024 г.

Регистрационный № УД- 636 / 24 /уч.

**МОДУЛЬ «ПЕРЕВОД I»
(НА БАЗЕ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА)**

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности
**6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной
коммуникации (английский язык, немецкий язык)»**

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта по специальности высшего образования ОСВО 6-05-0231-03-2023 и учебного плана по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (английский язык, немецкий язык)». Регистрационный № 07-23/уч. ГФ от 04.04.2023.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Алеся Андреевна Смутькевич, доцент кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой», кандидат филологических наук

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Жилевич Ольга Фёдоровна, заведующий кафедрой лингвистики и профессиональной коммуникации учреждения образования «Полесский государственный университет», кандидат филологических наук, доцент

Климченко Марина Сергеевна, руководитель агентства переводов «PERAKLADY.BY»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

(протокол № 7 от 10.06. 2024 г.);

Методической комиссией гуманитарного факультета учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

(протокол № 10 от 26.06. 2024 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

(протокол № 6 от 28.06. 2024 г.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа по учебной дисциплине «Теория перевода» направлена на создание теоретической базы для успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой практике и для последующего изучения практической стороны перевода, а также знакомит будущих специалистов с основными приемами перевода и способами их применения для достижения необходимой адекватности перевода.

Цель учебной дисциплины «Теория перевода» – ознакомить студентов с основными разделами современной теории перевода, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности, определить основные понятия общей теории перевода, фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

Задачи дисциплины предполагают изучение

- основных типов лексических значений слов и значений в переводе, способов передачи безэквивалентной лексики;
- эквивалентных и вариантных соответствий;
- семантических и словообразовательных структур, позволяющих снять лексико-семантические трудности в переводе.

В результате изучения учебной дисциплины «Теория перевода» формируется базовая профессиональная **компетенция**:

БПК-11. Применять знания о базовых действиях и условиях переводческой деятельности для решения профессиональных задач.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен

знать:

- закономерности процесса устного и письменного перевода;
- основные переводческие трансформации;
- теоретические принципы универсальной переводческой скорописи;
- способы преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в процессе перевода;
- требования к профессиональной этике переводчика;

уметь:

- дифференцировать объект перевода с учетом межъязыковых и межкультурных различий;
- определять переводческую норму как средство достижения адекватности при переводе;
- выбирать необходимые переводческие технологии в процессе перевода;

владеть:

- переводческой терминологией при создании текста перевода, адекватного тексту оригинала;
- стратегией осуществления письменного и устного перевода;
- нормами языка перевода.

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины отводится:

общее количество учебных часов – 108, аудиторных – 36 часа, из них лекции – 22 часа, семинарские занятия – 14 часов.

Самостоятельная работа студента – 72 часа. Трудоемкость – 3 з.е.

Учебная дисциплина изучается в 3 семестре.

Формы текущей аттестации – зачет.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Основные этапы истории перевода. Двуязычие, многоязычие и основы перевода.

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Социальные функции перевода. Понятия двуязычия и многоязычия. Взаимовлияние языков. Основные этапы истории перевода.

Тема 2. Предмет, задачи и методы теории перевода. Лингвистические основы теории перевода.

Возникновение и развитие теории перевода как науки. Понятия переводоведения и теории перевода. Разделы теории перевода. Объект, предмет, цель и методы теории перевода. Суть сравнительно-исторического метода.

Тема 3. Перевод как вид языкового посредничества. Другие виды языкового посредничества.

Функции переводчика. Понятие сокращенного перевода, адаптированного перевода, «вольного перевода». Адаптивное транскодирование.

Тема 4. Типы текстов для перевода. Классификации видов перевода.

Выделение типов текстов для перевода по стилям языка. Типы перевода по характеру текстов. Типы перевода по характеру действий переводчика. Подвиды устного и письменного переводов. Понятия синхронного и последовательного переводов. Классификация переводов по участию человека в процессе перевода.

Тема 5. Переводческие трансформации. Переводческие стратегии и технические приемы перевода.

Понятие переводческих трансформаций. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации. Основные принципы переводческой стратегии. Приемы перевода: прием перемещения слов, прием лексических добавлений, прием опущения, прием пословного перевода.

Тема 6. Переводческие соответствия. Лексические соответствия.

Понятие переводческих соответствий. Типы переводческих соответствий. Лексические соответствия и их разновидности. Безэквивалентные единицы и их перевод.

Тема 7. Переводческие соответствия. Фразеологические соответствия. Грамматические соответствия.

Трудности перевода фразеологических единиц. Стилиевое значение фразеологизма. Типы фразеологических соответствий и их характеристика. Соответствия грамматических единиц.

Тема 8. Определение эквивалентности и адекватности перевода. Типологии эквивалентности.

Оценка качества перевода. Адекватность и эквивалентность перевода. Виды эквивалентности в переводческой концепции Ю. Найды. Типология эквивалентности В. Коллера. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватности перевода оригинала. Проблема эквивалентности в связи с типом переводимого текста.

Тема 9. Теория уровней эквивалентности по В.Н. Комиссарову. Эквивалентность при передаче функционально-ситуативного содержания текста.

Классификация видов эквивалентности в соответствии с теорией В.Н. Комиссарова. Три уровня эквивалентности при передаче функционально-ситуативного содержания текста.

Тема 10. Эквивалентность на уровне структуры высказывания, эквивалентность при передаче семантики языковых единиц.

Два низших уровня эквивалентности в соответствии с теорией В.Н. Комиссарова. Синтаксическое варьирование. Эквивалентность на уровне языковых знаков. Семантическое варьирование.

Тема 11. Лингвосемиотические основы переводоведения. Язык как знаковая система.

Семантическая структура значения слова. Структура языковой системы. Речь, ее структура и особенности. Семиотика как наука. Виды знаков. Язык как знаковая система. Уровни языка. Объект перевода. Понятие узуса.

Учебно-методическая карта учебной дисциплины “Теория перевода”
Дневная форма получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Литература	Формы контроля занятий
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	управляемой самостоятельной работы студента		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
3 семестр								
1.	Основные этапы истории перевода. Двуязычие, многоязычие и основы перевода.	2					[1, 2, 3, 5]	Устный опрос
2.	Предмет, задачи и методы теории перевода. Лингвистические основы теории перевода.	2					[2, 3]	Устный опрос
3.	Перевод как вид языкового посредничества. Другие виды языкового посредничества.	2		2			[1, 2, 5]	Письменный опрос
4.	Типы текстов для перевода. Классификация видов перевода.	2		2			[1, 3, 5]	Устный опрос
5.	Переводческие трансформации. Переводческие стратегии и технические приемы перевода.	2		2			[1, 3, 5]	Устный опрос
6.	Переводческие соответствия: лексические соответствия.	2		2			[1, 4]	Тест 1*
7.	Переводческие соответствия: фразеологические и грамматические соответствия.	2		2			[1, 4]	Устный опрос
8.	Определение эквивалентности и адекватности перевода. Типологии эквивалентности.	2					[2, 3]	Устный опрос
9.	Теория уровней эквивалентности по В.Н. Комиссарову. Эквивалентность при передаче функционально-ситуативного содержания текста.	2		2			[4]	Письменный опрос
10.	Эквивалентность на уровне структуры высказывания, эквивалентность при передаче семантики языковых единиц.	2		2			[4]	Устный опрос
11.	Лингвосемиотические основы переводоведения. Язык как знаковая система.	2					[4]	Тест 2*
	Итого	22		14				

* мероприятия текущего контроля

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / В. В. Алимов. – Издание стереотипное. – Москва : ЛЕНАНД, 2022. – 158 с. – Библиогр. : с. 153-158.

2. Лебединский, С.И. Теория и практика перевода : учебное пособие / С.И. Лебединский, Т.А. Храмченко, М.Ф. Баранова ; Белорусский государственный университет. – Минск : БГУ, 2020. – 258, [1] с. : табл. – Библиогр. : с. 254-257. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для иностранных студентов учреждений высшего образования по специальности "История международных отношений и внешней политики".

3. Основы перевода: учебное пособие / У. М. Бахтикиреева [и др.]. – Минск: Вышэйшая школа, 2019. – 111 с. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности "Романо-германская филология".

Дополнительная:

4. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В.Н. Комиссаров ; под редакцией Д.И. Ермоловича. – 3 издание, стереотипное. – Москва: Р. Валент, 2017. – 407 с. – Одобрено Министерством общего и профессионального образования РФ.

5. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода : (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин ; под редакцией Д.И. Ермоловича. – 6 -е издание, стереотипное. – Москва : Флинта : Наука, 2018. – 212, [1] с. – Библиогр. : с. 209-213.

Миря Гуркова Е.В.

ПЕРЕЧЕНЬ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

1. Перевод как вид языкового посредничества. Другие виды языкового посредничества. (тема 3).
2. Типы текстов для перевода. Классификация видов перевода. (тема 4).
3. Переводческие трансформации. Переводческие стратегии и технические приемы перевода. (тема 5).
4. Переводческие соответствия: лексические соответствия. (тема 6).
5. Переводческие соответствия: фразеологические и грамматические соответствия. (тема 7).
6. Теория уровней эквивалентности по В.Н. Комиссарову. Эквивалентность при передаче функционально-ситуативного содержания текста. (тема 9).
7. Эквивалентность на уровне структуры высказывания, эквивалентность при передаче семантики языковых единиц. (тема 10).

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЗАЧЕТА

1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Социальные функции перевода. Понятия двуязычия и многоязычия. Взаимовлияние языков.
2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
3. Понятие переводоведения и теории перевода. Возникновение и развитие теории перевода как науки.
4. Разделы теории перевода, предмет, цель. Задачи и методы теории перевода. Суть сравнительно-исторического метода.
5. Перевод как вид языкового посредничества. Другие виды языкового посредничества. Функции речевого сообщения, функции переводчика.
6. Адаптивное транскодирование. Способы перевода. Понятие сокращенного и полного способов перевода.
7. Классификация типов текстов для перевода.
8. Классификации видов перевода.
9. Основные этапы и принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода.
10. Виды переводческих преобразований.
11. Понятие переводческих соответствий. Типы переводческих соответствий. Лексические соответствия и их разновидности.
12. Роль контекста при поиске лексических соответствий. Безэквивалентные лексические единицы и их перевод.
13. Трудности перевода фразеологических единиц. Типы фразеологических соответствий и их характеристика.
14. Соответствия грамматических единиц. Перевод безэквивалентных грамматических единиц.
15. Оценка качества перевода. Определение эквивалентности и адекватности перевода. Типологии эквивалентности.
16. Определение эквивалентности. Проблема эквивалентности в связи с типом переводимого текста.
17. Теория уровней эквивалентности по В.Н. Комиссарову.
18. Эквивалентность при передаче семантики языковых единиц. Семантическое варьирование.
19. Эквивалентность на уровне структуры высказывания. Синтаксическое варьирование.
20. Три уровня эквивалентности при передаче функционально-ситуативного содержания текста.
21. Лингвосемиотические основы переводоведения. Язык как знаковая система.
22. Уровни языка. Объект перевода. Понятие узуса.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Содержание самостоятельной работы студентов (дневная форма получения высшего образования)

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
		3 семестр
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Тема 1. Осн. литература: [1], [2], [3]. Доп. литература: [5].	2 ч.
	Тема 2. Осн. литература: [2], [3].	2 ч.
	Тема 3. Осн. литература: [1], [2]. Доп. литература: [5].	4 ч.
	Тема 4. Осн. литература: [1], [3]. Доп. литература: [5].	4 ч.
	Тема 5. Осн. литература: [1], [3]. Доп. литература: [5].	6 ч.
	Тема 6. Осн. литература: [1]. Доп. литература: [4].	6 ч.
	Тема 7. Осн. литература: [1]. Доп. литература: [4].	6 ч.
	Тема 8. Осн. литература: [2], [3].	6 ч.
	Тема 9. Доп. литература: [4].	2 ч.
	Тема 10. Доп. литература: [4].	2 ч.
	Тема 11. Доп. литература: [4].	4 ч.
Подготовка к выполнению теста	Тест 1. Осн. литература: [1], [2], [3]. Доп. литература: [4], [5].	8 ч.
	Тест 2. Осн. литература: [1], [2], [3]. Доп. литература: [4].	8 ч.
Подготовка к зачету	Литература [1] – [5].	12 ч.
Итого:		72

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации: учитывается посещаемость учебных занятий, результаты устных и письменных опросов, выполнение мероприятий текущего контроля.

Диагностика качества усвоения знаний проводится в форме текущего контроля и промежуточной аттестации.

Средства диагностики результатов учебной деятельности:

устный опрос, письменный опрос.

Мероприятия текущего контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля: тесты.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра, по следующей формуле:

$$T = TK_1 + TK_2 / 2$$

где TK_1 , TK_2 – отметки за мероприятия текущего контроля.

Промежуточная аттестация в 3 семестре проводится в форме зачета (устное высказывание). Итоговая отметка по учебной дисциплине формируется из отметки за мероприятия текущего контроля и отметки за ответ по билету по следующей формуле:

$$ИО = T * k_1 + 3 * k_2,$$

где ИО – итоговая отметка, T – результат текущего контроля, 3 – отметка за ответ по билету, k_1 и k_2 – весовые коэффициенты ($k_1=0,5$, $k_2=0,5$).

Положительной является отметка не ниже 4 (четырёх) баллов, что соответствует отметке «зачтено».

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)*
1	2	3	4
Основы перевода	кафедра мировой литературы и иностранных языков	<i>нет</i>	

Заведующий кафедрой
мировой литературы и иностранных языков
к.филол.н., доцент

 Е.В.Лушневская